

# Kino WELTSICHTEN

September  
to December  
World Views  
Admission is free!



Kino im U

Kino Weltsichten  
September bis Dezember 2023  
Eintritt frei!

Film  
series  
World  
Views

سينما

سينما في مركز U  
سينما نظرات إلى العالم  
من سبتمبر لغاية ديسمبر ٢٠٢٣  
الدخول مجاني!



[dortmund.de/kinoweltsichten](https://dortmund.de/kinoweltsichten)

Stadt Dortmund  
Gleichstellungsbüro



**Verständigung, Toleranz, Offenheit** und das in Kontakt treten mit Menschen unterschiedlicher Nationalität und unterschiedlicher Herkunft sind unsere Motive für die Reihe Weltsichten. Einmal im Monat zeigen wir sonntagnachmittags unterhaltsame wie nachdenkliche Filme aus aller Welt, um den Blick für andere Kulturen zu öffnen, in Dialog zu treten und die gegenseitige Akzeptanz über die Grenzen von Sprache, Kultur und Religion hinweg zu stärken. Zur Kinoreihe Weltsichten sind Frauen mit und ohne Migrationshintergrund, Frauen mit Fluchterfahrung, ihre Familien sowie alle, die sich für andere Kulturen interessieren, herzlich eingeladen.

نقدم لكم سلسلة "رؤى للعالم"، من أجل دعم **التفاهم والتسامح** والانفتاح والتواصل بين اناس من جنسيات وأصول مختلفة. نعرض لكم فيلما مرة كل شهر، الأحد بعد الظهر. نقدم أفلاما مسلية ومثيرة للتفكير من جميع أنحاء العالم، للاطلاع على الثقافات الأخرى، ومد جسور للحوار بيننا، ولتعزيز القبول المتبادل، الذي يتجاوز الحدود اللغوية والثقافية والدينية. نسعد وننتشر بدعوتكم لحضور فعاليات سلسلة أفلام " رؤى للعالم". كما ندعو بحرارة النساء من ذوات الخلفيات المهاجرة أو بدونها، والنساء اللاتي عشن تجارب الهروب، كما نتشرف بدعوة أفراد عائلاتهن. وندعو أيضا كل المهتمات والمهتمين بتعدد الثقافات.

**Understanding, tolerance, openness** and contact with people of different nationalities and from different backgrounds - these are our themes for the series World Views. Once a month, on Sunday afternoons, we are showing entertaining but also thought-provoking films from all over the world - to open our eyes to different cultures, promote dialogue and foster mutual acceptance despite the limitations of language, culture and religion. Women with and without migration backgrounds, women who have experienced displacement, their families, and everyone who is interested in different cultures are invited to attend our film series World Views.

Understanding,  
tolerance, openness



التفاهم والتسامح

Verständigung, Toleranz, Offenheit

Regie: Kateryna Gornostai  
Ukraine 2021, Spielfilm (122 Minuten)  
Originalfassung mit deutschen Untertiteln  
Empfohlen ab 14 Jahren

Mit einer Mischung aus Interviews und emotionaler Spielhandlung gelingt es der jungen ukrainischen Regisseurin, uns in das Lebensgefühl 16-jähriger Jugendlicher eintauchen zu lassen.

17.09.2023

15.00 Uhr · 3 pm  
Kino im U

١٧ / ٢٠٢٣ / ٩ • الساعة ٣  
بعد الظهر • سينما مركز U

Es ist das vorletzte Schuljahr für Masha, Yana und Senia im Jahr 2021. Wir sehen sie in der Schule, auf Partys, beim Abhängen – bei ihrem Start ins Leben. Zentrum des Films ist Masha – introvertiert, feinsinnig und verliebt in den unnahbaren Sasha, der sie mit seinem passiven Verhalten herausfordert. Der Film erzählt keine bestimmte Geschichte, genauso wenig bedient er eine allzu einfache Psychologie. Er ist eine Einladung, an den Gefühlen und dem Schmerz der jungen Leute teilzunehmen.



Directed by Kateryna Gornostai  
Ukraine 2021, feature film (122 minutes)  
Original version with German subtitles  
Recommended for age 14 or older

Mixing interviews with a poignant storyline, the young Ukrainian filmmaker immerses viewers in the emotional world of 16-year-olds.

It's 2021 and Masha, Yana and Senia's last-but-one year at school. We see them in the classroom, at parties, hanging out – waiting for their lives to begin. The film focuses on introverted and sensitive Masha, who's in love with the unapproachable Sasha. His indifference is a constant challenge for Masha. Rejecting a specific storyline and an overly simplistic psychology, the film invites us to share the teenagers' sentiments and heartache.

# Stop-Zemlia

## معجون الفاصوليا الحلوة

ستوب - زمليا  
إخراج: كاترينا غورنوستاي  
اوكرانيا ٢٠٢١ ، فيلم روائي ( ١٢٢ دقيقة )  
النسخة الأصلية مع ترجمة كتابية باللغة الألمانية

تتجج المخرجة الأوكرانية الشابة من خلال فيلمها الذي يمزج المقابلات الشخصية والمشاهد العاطفية في تمكيننا من معايشة الاحساس بالحياة لدى شباب وشابات يبلغون من العمر ١٦ عام ا .

العام 2021 بالنسبة لماشا ويانا وسينيا هو العام الدراسي قبل الأخير. نراهم في مرحلة الإنطلاق إلى الحياة، وهم يقضون أوقاتهم بين المدرسة والحفلات والتسكح. تدور أحداث الفيلم حول شابة إنطوائية ومرهفة الاحساس تدعى ماشا، تُغرم بشاب يتفادي التقرب من الآخرين يدعى ساشا وتواجه تحدياً بالتعامل مع سلوكياته السلبية. لا يروي الفيلم قصة محددة وهو بالقدر نفسه لا يخدم سيكولوجيا مبسطة للغاية، وإنما هو بمثابة دعوة لمشاركة الشباب والشابات المشاعر والآلام.

Regie: Daniela König  
Deutschland 2019, Dokumentarfilm (88 Minuten)  
Originalfassung mit deutschen Untertiteln  
Empfohlen ab 16 Jahren

Humorvolles Porträt von drei jordanischen Klempnerinnen, die mit ihrer Arbeit eine Marktlücke entdeckt haben.



22.10.2023

15.00 Uhr · 3 pm  
Kino im U

٣ الساعة • ١٠ / ٢٠٢٣ / ٢٢  
بعد الظهر • سينما مركز

# ماء صالح للشرب

إخراج: دانيلا كونيغ  
ألمانيا ٢٠١٩، فيلم وثائقي (٨٨ دقيقة)  
النسخة الأصلية مع ترجمة كتابية باللغة الألمانية  
يُنصح بمشاهدته لمن هم في سن الـ ١٦ وما فوق

لوحة فكاهية لثلاث أردنيات اكتشفنا من خلال  
ممارسة مهنة السمكرة فجوة في سوق العمل

Khwala, Aysha und Rehab sind Klempnerinnen. Der Film begleitet sie durch den Arbeitsalltag und bei ihrer wichtigen Aufgabe, Wassertanks zu reinigen und Rohrbrüche zu reparieren. Jordanien zählt zu einer der trockensten Gegenden der Welt, so dass jeder Tropfen zählt. Das Geschäft läuft gut, da ihnen als Frauen auch dann Zutritt zu einem Haus gewährt wird, wenn kein männliches Mitglied der Familie zugegen ist. Khwala gerät unter Korruptionsverdacht und für Aysha, die bei ihr gelernt hat, bekommt die Frage nach Freundschaft und Loyalität eine bedrückende Aktualität.

# Waterproof

Directed by Daniela König  
Germany 2019, documentary film (88 minutes)  
Original version with German subtitles  
Recommended for age 16 or older

Humorous portrait of three female plumbers from Jordan who have discovered a gap in the market they can fill.

Khwala, Aysha and Rehab are plumbers. The film shows them going about their daily routines, carrying out the important task of cleaning water tanks and mending burst pipes. Jordan is one of the most arid countries in the world, so every drop of water counts. Their business is doing well because, as women, they're allowed to enter homes even when no male member of the family is present. Khwala faces allegations of corruption, and for Aysha, who trained with her, friendship and loyalty becomes a painfully topical subject.

يرافق الفيلم خولة وعائشة ورحاب، اللواتي تعملن في مجال السباكة، خلال تأدية عملهن اليومي وإنجاز وظيفتهم الهامة المتمثلة بتنظيف خزانات المياه وإصلاح مواسير المياه المنفجرة، إذ أن الحفاظ على كل قطرة مياه هو أمر هام في الأردن، فهو يعد من أكثر المناطق جفافاً في العالم. يسير عمل السمكريات على مايرام، إذ يسمح لهن - كونهن نساء - بدخول المنازل حتى عند عدم تواجد إي فرد من أفراد الأسرة الذكور فيها. تتعرض خولة لشبهة الفساد وتواجه عائشة، التي تعلمت المهنة على يدها، اتخاذ علاقة الصداقة والوفاء بينهما طابعاً واقعياً كثيباً.

Regie: Cornelia Bartlau  
Deutschland 2022, Dokumentarfilm (55 Minuten)  
Deutsche Originalfassung

2015 war das Jahr, in dem viele Menschen aus Syrien nach Deutschland kamen. Vor allem Frauen, Kinder und Jugendliche verließen in großer Zahl ihre Heimat.

Der Film von Cornelia Bartlau erzählt von drei Frauen, die mit ihren Kindern aus Syrien und Iran geflüchtet sind und in Jena versuchen, ihrem Leben eine neue Wendung zu geben. Im Mittelpunkt steht die Frage, ob sich ihre Wünsche und Vorstellungen, die sie vor ihrer Flucht hatten, in ihrer neuen Heimat erfüllt haben. Welche Erfahrungen haben sie gemacht, wie kommen sie mit der neuen Sprache zurecht, wie ist ihre berufliche Perspektive? Sind sie angekommen oder immer noch fremd?

# Wenn uns die Worte fehlen – Frauen erzählen vom Neuanfang

## When words fail us – Women talk about new beginnings

Directed by Cornelia Bartlau  
Germany 2022, documentary film (55 minutes)  
German version

In 2015, thousands of people came to Germany from Syria. A particularly large number of women, children and young adults left their home.

Cornelia Bartlau's film is about three women who fled Syria and Iran with their children and are trying to make a new life in Jena. One of the film's key questions is whether the wishes and dreams the women had before they fled their countries have been fulfilled in their new home. What were their experiences, how are they coping with the new language, and what job prospects do they have? Have they settled into their new home, or do they still feel like strangers?

Sonderveranstaltung | Special event

14.11.2023

17.30 Uhr • 5:30 pm • Schauburg

فعالية خاصة

الظهر • سينما شوابورغ • الساعة ٥ ونصف بعد  
٢٠٢٣ / ١١ / ١٤



## ندما تغيب لدينا الكلمات – نساء يروين بداياتهن الجديدة

إخراج: كورنيليا بارتلاو  
ألمانيا ٢٠٢٢، فيلم وثائقي (٥٥ دقيقة)  
النسخة الألمانية

إن العام ٢٠١٥ هو عام جاء فيه الكثير من الناس الذين كانوا يعيشون في سوريا إلى ألمانيا. وقد كانت أعداد من غادرو الوطن من نساء وأطفال ويافعين كبيرة بشكل خاص.

يحيي فيلم كورنيليا بارتلاو قصة ثلاث نساء فررن مع أطفالهن من سوريا وإيران وعن محاولاتهم فتح صفحة حياة جديدة في مدينة ينا الألمانية. يركز الفيلم على الرغبات والتصورات، التي كانت لدى هؤلاء النساء قبل فرارهن، ويتساءل عما إذا استطعن تحقيقها في وطنهن الجديد. ماهي التجارب التي مررنا بها، وكيف يتعاملن مع اللغة الجديدة وماهي آفاقهن المهنية؟ هل يشعرن بالاستقرار أم مازلن يشعرن بأنهن غريبات.

Regie: Zeresenay Berhane Mehari  
Äthiopien | USA 2014, Spielfilm (99 Minuten)  
Originalfassung mit deutschen Untertiteln  
Empfohlen ab 14 Jahren

Ein dramatischer Gerichtsprozess aus dem Jahr 1996, der mit einem Freispruch endet und damit die Situation der Frauen in Äthiopien grundsätzlich verbessert.

Die Tradition der Telefa, der Entführung zum Zweck der Eheschließung, ist noch in den 1990er Jahren in Äthiopien weit verbreitet. Die 14-jährige Hirut wird auf dem Weg von der Schule nach Hause entführt, kann aber entkommen. Nun steht sie wegen Mordes an ihrem Peiniger vor Gericht. Um sie zu retten, setzt die Anwältin Meaza Ashenafi, die sich für die Rechte von Frauen in Äthiopien engagiert, alle ihr zur Verfügung stehenden Hebel in Bewegung und gewinnt trotz aller Widerstände diesen Prozess.

# Das Mädchen Hirut لفتاة هيروت Difret

Directed by Zeresenay Berhane Mehari,  
Ethiopia | USA 2014, feature film (99 minutes)  
Original version with German subtitles

A dramatic court case from 1996 that ended with an acquittal and which fundamentally changed the situation for women in Ethiopia.

The tradition of telefa, the abduction of young girls into marriage, was still common throughout Ethiopia in the 1990s. Fourteen-year-old Hirut is kidnapped on her way home from school one day, but she manages to escape. Now she's on trial for the murder of her abductor. Women's rights campaigner and lawyer Meaza Ashenafi does everything in her power to save Hirut's life and against all odds wins the case.



19.11.2023

15.00 Uhr • 3 pm  
Kino im U

الساعة • ٢٣/١١/١٩  
الساعة ٣ بعد الظهر  
سينما مركز U

أثيوبيا، الولايات المتحدة الأمريكية ٢٠١٤  
الإخراج: زيريسناي برهان مهاري، فيلم روائي (٩٩ دقيقة)  
النسخة الأصلية مع ترجمة كتابية باللغة الألمانية  
يُنصح بمشاهدته لمن هم في سن الـ ١٤ وما فوق

محاكمة مثيرة أقيمت في عام ١٩٩٦ وانتهت بحكم البراءة، مما أدى إلى تحسين جذري لأوضاع النساء في إثيوبيا.

لقد كانت ممارسة تقليد „تيليفا“ المتمثل باختطاف الفتاة لغرض الزواج منتشرة على نحو واسع في تسعينيات القرن العشرين. تتعرض هيروت البالغة من العمر 14 عاماً في طريق عودتها من المدرسة إلى المنزل للاختطاف ولكنها تتمكن من الفرار. وإذ تجد نفسها ماثلة أمام المحكمة بتهمة قتل الرجل الذي اعتدى عليها. تفعل المحامية ميازا اشينا، الناشطة في مجال الدفاع عن حقوق المرأة، كل ما باستطاعتها من أجل إنقاذ الفتاة وتكسب القضية على الرغم من المعارضة الشديدة التي واجهتها.

# Elise und das vergessene Weihnachtsfest

Regie: Andrea Eckerbom  
Norwegen 2019, Spielfilm (70 Minuten)  
Deutsche Sprachfassung  
Empfohlen ab 6 Jahren

Alle vergessen schon mal etwas. Dass aber ein ganzes Dorf das Weihnachtsfest vergisst, ist schon außergewöhnlich. Nur Elise merkt, dass da etwas Wichtiges fehlt.

Es ist kurz vor Weihnachten und in einem kleinen Dorf in Norwegen passiert – NICHTS! Die Dorfbewohner\*innen vergessen schlicht alles, sogar die Dinge, die zum Alltag dazugehören, wie einkaufen, lernen oder die Nachnamen ihrer Nachbar\*innen. Nur das kleine Mädchen Elise hat eine Ahnung, dass der 24. Dezember ein besonderer Tag sein könnte und bringt Schwung in das dörfliche Treiben.

## Forgotten Christmas

Directed by Andrea Eckerbom  
Norway 2019, feature film (70 minutes)  
German version

We all forget things. But for an entire village to forget Christmas is quite extraordinary. Only Elise notices something important is missing.

It's just before Christmas and in a tiny village in Norway absolutely NOTHING is happening! The villagers forget everything, even everyday things like shopping, homework, or their neighbours' last names. Only little Elise has an inkling that 24 December could be a special day and brings some life into the village.

10.12.2023

15.00 Uhr • 3 pm  
Kino im U

٣ الساعة • ٢٠٢٣ / ١٢ / ١٠  
بعد الظهر • سينما مركز U



## اليزه واحتفال الكريسماس المنسي

النزويج ٢٠١٩  
الإخراج: أندريا إيكربوم، فيلم روائي (٧٠ دقيقة)  
النسخة الألمانية  
يُنصح بمشاهدته لمن هم في سن الـ ٦ سنوات وما فوق

كلنا ننسى في بعض الأحيان شيئاً ما. لكن أن تنسى قرية بأكملها احتفالات الكريسماس فهذا أمر ليس اعتيادياً. وحدها

في قرية صغيرة في النزويج وقبل حلول عيد الميلاد المجيد بفترة وجيزة - لم يكن هناك أي شيء ما يحدث! إذ أصبح سكان القرية ينسون كل شيء بمنتهى البساطة، حتى الأشياء التي تشكل جزءاً من حياتهم اليومية، مثل التسوق أو الدراسة أو أسماء جيرانهم وجاراتهم. الفتاة الصغيرة إليزه وحدها هي من تحس بأن الـ ٢٤ من ديسمبر قد يكون يوماً مميّزاً وهاهي تجعل الحياة تدب في القرية.

# KinoWeltsichten

## Adresse

Kino im U c/o DORTMUNDER U  
Zentrum für Kunst und Kreativität  
Leonie-Reygers-Terrasse  
44137 Dortmund

Telefon (0231) 50-2 47 23  
info@dortmunder-u.de

**KINO  
IM U**

## Barrierefreiheit



Das Kino im U ist für  
Rollstuhlfahrer\*innen  
ohne Hilfe zugänglich.



Für Träger\*innen von Hörgeräten  
mit T-Spule befindet sich eine  
Induktionsschleife im Saal.

Kino Weltsichten ist eine Kinoreihe des Vereins  
Internationales Frauenfilmfestival Dortmund | Köln e. V.,  
des Dortmunder Forum Frau und Wirtschaft e. V.  
und des Gleichstellungsbüros der Stadt Dortmund.

INTERNATIONALES  
FRAUENFILMFESTIVAL  
DORTMUND+KÖLN



Mit freundlicher Unterstützung von:



Kulturbüro



DORTMUNDER U  
ZENTRUM FÜR KUNST  
UND KREATIVITÄT

## IMPRESSUM

Herausgeberin:

Stadt Dortmund, Gleichstellungsbüro  
Kleppingstr. 21-23, 44122 Dortmund, Tel. (0231) 50-2 33 00

Redaktion:

Maresa Feldmann (verantwortlich), Silke J. Rübiger, Olaf Schmitz

Fotos | Copyright:

Stop-Zemlia: © déjà-vu film

Waterproof: © Rise and Shine Cinema

Wenn uns die Worte fehlen ...: © AvocadoFilm

Das Mädchen Hirut: © Alamode Film

Elise und das vergessene Weihnachtsfest: © Central Film Verleih

Konzept und Gestaltung:

Stadt Dortmund, Fachbereich Marketing + Kommunikation – 08/2023



[dortmund.de/kinoweltsichten](https://dortmund.de/kinoweltsichten)